Appel à communication / Call for Paper – **deutsche Fassung ab Seite 6**

Le **Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854)**,
l'**Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelle Germaniques et Slaves (ECHANGES EA 4236)**
et le **Laboratoire d'études en Sciences des Arts (LESA EA 3274)**,

en collaboration avec

l'**Istituto Italiano di Cultura di Marsiglia,**
le **Goethe Institut,**
l'**Università di Napoli L'Orientale**,
et ***Les Rencontres du 9ème Art***,

Sophie SAFFI, Alberto MANCO, Catherine TEISSIER et Serge DARPEIX
sophie.saffi@univ-amu.fr, albertomanco@unior.it, catherine.teissier@univ-amu.fr,
serge@bd-aix.com

vous proposent de participer au colloque

LICOLAR 2017

Le roman graphique en langues romanes et germaniques

Aspects linguistiques, historiques et culturels

qui se déroulera **jeudi 6 et vendredi 7 avril 2017**

à la Cité du livre, 8 rue des Allumettes 13100 Aix-en-Provence

Le roman graphique occupe, ces dernières années, une place importante dans les travaux de l'axe de Linguistique comparée des langues romanes (LICOLAR) du Centre Aixois d'Études Romanes (CAER EA 854) d'Aix Marseille Université (AMU). Site : http://caer.univ-amu.fr/recherche/axe-3/
Dans le cadre de la thématique 2 « La représentation spatiale dans les langues romanes : langues standards, langues régionales et dialectes », nous élaborons des corpus à partir de la transcription (bulles et didascalies, textes d'encadrement) de bandes dessinées et de romans graphiques. Commencé en 2012, ce projet de recherche à long terme concerne toutes les langues romanes. Nous avons présenté les premiers résultats de nos travaux dans des colloques en France et en Italie, et publié en France, Italie et Roumanie. Trois thèses ont été soutenues (italien), deux sont en cours (italien et portugais).
En 2011 et 2014, deux colloques internationaux organisés à l'Université de Naples « L'Orientale » par Alberto Manco, « Un ambiente fatto a strisce : alla conquista delle coscienze dei più giovani » puis, avec les collègues de l'unité napolitaine coordonnée par Elda Morlicchio, dans le cadre du Projet National interuniversitaire SCRIBE dirigé par Pietro Trifone (« Scribe - Scritture brevi, semplificazione linguistica, inclusione sociale: modelli e applicazioni »), le colloque « Scritture Brevi e variabilità diatecnica », ont offert le cadre d'une réflexion sur le roman graphique.
La thématique choisie par l'unité napolitaine « Scritture brevi in regime di censura: fumetto di epoca fascista (1934-1944) e nazionalsocialista (1943-1945) », portant sur la période du fascisme italien et du national-socialisme allemand, appelle à une réflexion élargie au monde germanique, particulièrement concernant le rapport entre écritures du moi et traumatisme identitaire en temps de crise, nombre de romans graphiques germaniques évoquant le nazisme, la partition de l'Allemagne et le contexte de la chute du mur et de la post-réunification. C'est pourquoi s'est imposée la collaboration avec ECHANGES, l'Équipe d'Accueil sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves (EA 4236). La coopération entre ECHANGES et le CAER a été initiée par le volume interdisciplinaire à paraître en 2016 – et auquel ont contribué des chercheurs du CAER et du LESA – sur l'image trompeuse dans la littérature et les arts plastiques où la bande dessinée réversible constitue un objet d'étude privilégié.

À l'occasion du festival *Les Rencontres du 9ème art*, le colloque de 2017 se tiendra dans l'enceinte de la cité du livre, lieu du festival de bande dessinée et art graphique, à Aix en Provence. Le colloque accueillera plusieurs sessions dédiées à des thématiques linguistiques, littéraires, civilisationnistes et didactiques, avec des approches comparatives, synchroniques et diachroniques. Les contributions de jeunes scientifiques sont particulièrement encouragées. La session poster, à thématique libre, est ouverte notamment aux doctorants. Les communications de romanistes, de germanistes, mais aussi de spécialistes d'autres disciplines (arts visuels, sciences des médias, littérature comparée, histoire) s'intégreront dans les sessions thématiques suivantes :

Session 1. La représentation spatiale dans les langues romanes : Langues standards, langues régionales et dialectes dans le roman graphique
Cette session accueillera des communications portant sur l'élaboration de corpus de romans graphiques (ou *Graphic Novels*), éventuellement de bandes dessinées, en langue nationale, régionale ou dialectes, ainsi que sur des études des paradigmes des démonstratifs, adverbes et prépositions de lieu, possessifs, pronoms personnels, personne d'adresse etc., dans une approche comparative entre le standard normé et ses réalisations régionales. L'examen de corpus réels servira à faire le lien entre représentations en langue et manifestations en discours, mais aussi la distribution des catégories du genre et du nombre, les stratégies et les emplois du passif, du réfléchi et de l'impersonnel. Les discussions théoriques confrontant les modèles et osant des hypothèses nouvelles seront les bienvenues. Le cadre théorique est ouvert.

Session 2. Variation linguistique dans l'histoire de la bande dessinée
Les auteurs de romans graphiques utilisent des outils de représentation de l'oral. À quel point ces représentations correspondent-elles au vécu d'une interlocution orale ? Peut-on faire pour le roman graphique et la bande dessinée le même constat que Francesca Chiusaroli (2012 : 7) pour les sms ? Cette nouvelle modalité d'expression graphique introduit de nouvelles catégories pour l'écrit qui reproduit la voix et l'interaction en vis à vis. Ce faisant, déstabilise-t-elle la traditionnelle distinction

des concepts de variation diamésique telle que dans la dichotomie classique écrit vs. parlé ? Douglas Biber (1995) explique l'importance de la définition du genre textuel pour le réglage de certains items grammaticaux : on peut observer l'emploi fréquent de certains types de construction dans des types de texte eux-mêmes très spécifiques. On pourra s'interroger sur la part de ce qui revient, d'une part, au genre roman graphique et bande dessinée, et d'autre part, au niveau de langue formel *vs.* informel. On pourra également s'interroger sur l'évolution des didascalies, des bulles et des onomatopées parallèlement à l'évolution de la maîtrise des codes iconographiques de la part des lecteurs.

Session 3. Roman graphique et représentation : langue, cognition, culture
Le roman graphique, et la bande dessinée en général, joue aujourd'hui un rôle important en termes de médiation culturelle si l'on considère sa popularité et sa vaste circulation. Un rôle important parce que ce media littéraire est hétérogène, il est constitué de la combinaison de deux vecteurs informationnels, l'écrit et le dessin, ce qui multiplie les portes d'entrée pour un lecteur étranger à la culture de l'auteur. Pour Groensteen (2012) le genre bande dessinée présente la caractéristique principale d'un art du récit en images, comme le cinéma, qui consiste à lier texte et image. On pourra aborder la question du rôle de la langue dans la construction et la représentation d'un événement, en complémentarité avec les contraintes de perception et représentation cognitives, d'une part, des schémas culturels, d'autre part, afin de départager ce qui relève de la langue, de la cognition et de la culture dans l'expression, en s'appuyant sur des exemples issus de romans graphiques.

Session 4. Définir le roman graphique. Le roman graphique est-il un genre littéraire ?
Le genre de la bande dessinée, institutionnalisé, désormais promu au rang de 9ème art, a désormais conquis sa légitimité esthétique : il possède des éditeurs, des librairies et des festivals spécialisés, s'expose au musée, il présente une standardisation des thèmes et des formes, et s'accompagne d'une « culture BD » francophone, anglophone et germanophone depuis les années 80 (Renouil, 2012: 32). Le roman graphique, « bande dessinée du réel », est l'héritier des *woodcut novels*, romans sans paroles en gravures sur bois, publiés entre 1918 et 1951 et représentés notamment par Lyn Ward ou Franz Masereel, qui traitaient de sujets sombres en recourant au noir et blanc, reprenant les caractéristiques du cinéma muet. Le roman graphique, popularisé par Will Eisner ou Art Spiegelmann est donc une catégorie née de la porosité entre divers genres iconographiques, mais aussi entre bande dessinée et littérature. On le doit aussi à l'initiative d'auteurs *underground* des années 60-70 dont les productions présentent des caractéristiques communes : se démarquer de l'esthétique du comic book en recourant au noir et blanc, se libérer des contraintes de format, de pagination et de structure d'une planche de bande dessinée « classique », s'adresser à un lectorat adulte et traiter de sujets graves avec une ambition littéraire, une forte présence de l'auteur et en recourant fréquemment au genre autobiographique (faits de société, affaires judiciaires, histoire contemporaine, actualité sociale et politique). Dans la mesure où l'expression « roman graphique » est supposée désigner une catégorie d'ouvrages différente de la production de bande dessinée courante, il apparaît nécessaire de bien cerner en quoi cette catégorie se distingue du reste de la production de bandes dessinées, mais il est tout aussi important de définir ce qui unit cette catégorie : qu'il s'agisse de critères graphiques, textuels ou éditoriaux. Le choix du format est clairement une stratégie d'investissement des rayons de littérature des librairies non spécialisées en bandes dessinées. On pourra rechercher des points de contacts ou de divergences entre le roman policier, le roman noir et le roman graphique. Une analyse des positions de l'auteur sur son écriture sera utile à cerner la part de non spontanéité, à délimiter l'emprise de son acte conscient d'écrivain sur sa production finale.

Session 5. Traduction, adaptation et réécriture
Le roman graphique et la bande dessinée constituent un point de départ et d'arrivée pour et à partir d'autres représentations qui peuvent être liées au cinéma comme à la littérature. S'agit-il d'une véritable réécriture dans le sens de la réalisation d'un nouveau produit sémiotique, capable de transposer le message originel d'une façon nouvelle et pour cela différente, ou bien d'une simple adaptation à un autre moyen d'expression ? En quoi le roman graphique représente-t-il une réécriture, une recréation, voire un enrichissement de l'œuvre littéraire dont il peut être tiré, comme le montre par exemple l'adaptation du roman germanique de Marcel Beyer par Ulli Lust ? On pourra également s'intéresser aux problématiques liées à la traduction proprement dite. Une approche comparative

permettra de vérifier quelles sont les stratégies les plus utilisées en vue d'une adaptation moins invasive du texte ou, inversement, les possibilités de création de nouveaux contextes qui ne peuvent retenir que les fonctions du texte originel.

Session 6. Idéologie et roman graphique
Le roman graphique contemporain est un vecteur de diffusion de la connaissance de l'histoire d'un pays et d'événements sociopolitiques récents auprès d'un public jeune. Cette vulgarisation s'accompagne d'une idéologie revendiquée par les auteurs, le roman graphique étant rarement neutre, mais ayant une dimension mémorielle et une valeur de témoignage affirmée. Les guerres mondiales, les années de plomb en Italie, les rémanences du national-socialisme (dans *Flughunde* d'Ulli Lust) la partition de l'Allemagne (dans *Drüben* de Simon Schwartz) et la chute du mur de Berlin (dans *Kinderland* de Mawil, *Herbst der Entscheidung* de Hoffmann et Lindner ou *Treibsand* de K. Kahane, A. Lahl et M. Mönch) etc. sont autant de thématiques dont l'étude comparée entre le roman graphique et d'autres médias pourra éclairer l'évolution des idées et les changements sociétaux. L'analyse de la bande dessinée dans un contexte dictatorial pourra montrer les transformations linguistiques dues aux choix idéologiques, aux traumatismes vécus ou par contre les tentatives de résistance exprimées par exemple à travers la satire.

Session 7. Le roman graphique en classe de langue
L'enseignement d'une langue étrangère vise à obtenir l'acquisition de compétences linguistiques et culturelles, la maîtrise de la langue et d'une série de caractéristiques culturelles relatives au contexte linguistique. Il s'agit d'un type de didactique qui généralement, mais pas uniquement, s'adresse à de jeunes élèves ou étudiants. On pourra réfléchir sur les possibilités liées à la reprise de certaines thématiques fondamentales de l'histoire italienne et allemande passée et contemporaine en lien avec l'utilisation du roman graphique comme outil didactique en linguistique et en civilisation. L'utilisation du roman graphique et de la bande dessinée comme objets didactiques pourra être analysée du point de vue de la création des objets didactiques eux-mêmes, en vue d'une réflexion sur les nouvelles techniques les plus efficaces d'enseignement d'une langue étrangère, et sur les méthodes d'apprentissage toujours plus orientées vers l'autonomie et l'expression de la créativité et de l'imaginaire de l'élève.

Session 8. Posters (thématique libre en lien avec les études romanes, les études germaniques et les études en Sciences des Arts)
Dès la conception de la première édition de LICOLAR, nous avons veillé à ménager un espace d'expression pour les étudiants de Master et les doctorants, et nous sommes très attachées au rôle de tremplin que peut et doit jouer cette manifestation. Une session poster sera donc organisée. Les étudiants doivent nous adresser par mail, le plus rapidement possible, le titre du poster proposé, accompagné d'un résumé de 5 à 10 lignes. Il faut prévoir un exposé de 5 à 10 minutes, à l'intention des participants qui se présenteront devant votre poster. Nous vous prions d'envoyer vos propositions à virginie.sauva@laposte.net .

Une table ronde clôturera le colloque rassemblant chercheurs, enseignants, auteurs et éditeurs autour du thème du roman graphique comme objet didactique fondamental dans l'enseignement d'une langue étrangère, pas seulement comme véhicule textuel d'informations linguistiques mais aussi comme outil à caractère divulgatif pour l'apprentissage d'une culture différente qui émerge dans les images relatives aux thématiques fondamentales qui ont caractérisées l'histoire italienne et allemande.
Le festival les Rencontres du 9ème Art invitera un panel d'auteurs de langues romanes et germaniques, dont certains participeront à des rencontres avec les lycéens le vendredi du colloque, et d'autres seront invités à intervenir dans une table ronde qui clôturera le colloque et à d'autres événements durant le week-end du festival qui prolongera le colloque dont une *master class* ouverte aux doctorants et étudiants de master.

Comité d'organisation LICOLAR 2017

Sophie SAFFI (AMU, CAER EA854)
Alberto MANCO (Université de Naples L'Orientale)
Serge DARPEIX (Directeur Festival BD et autres arts associés)
Catherine TEISSIER (AMU, ECHANGES EA4236)
Stéphane PAGES (AMU, CAER EA854)
Stefan GENCARAU (Université de Cluj-Napoca, CAER EA854)
Virginie CULOMA SAUVA (AMU, CAER EA854)
Virginia LO BRANO (AMU, CAER EA 854)
Adriana FLORENT (AMU, CAER EA 854)

Comité scientifique LICOLAR 2017 (par ordre alphabétique)

Florence BANCAUD, Professeur, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et histoire des idées germaniques.
Louis BEGIONI, Professeur, Université Charles de Gaulle Lille 3, CAER EA854, Linguistique italienne.
Sandrine CADDEO, MCF, LPL UMR 7309, AMU, Linguistique française.
Danilo CAPASSO, Professeur, Université de Banja-Luka, Linguistique italienne.
Francesca CHIUSAROLI, Professeur, Università di Macerata, Linguistique.
Nicole COLIN, Professeur, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et histoire des idées germaniques.
Colette COLLOMP, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature médiévale italienne, didactique de l'italien.
Maria DA CONCEIÇÃO DE PAIVA, Professeur, Université Fédérale de Rio de Janeiro, Linguistique portugaise et romane.
Henri-José DEULOFEU, Professeur émérite, LIF UMR 6166, AMU, Linguistique française et romane.
Isabel Margarida DUARTE, Professeur, Université de Porto,Traduction, analyse du discours en portugais.
Stefan GENCARAU, MCF, Université de Cluj-Napoca, CAER EA854, Linguistique roumaine.
Yannick GOUCHAN, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature contemporaine italienne, didactique de l'italien.
Carmela LETTIERI, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Civilisation italienne.
Alberto MANCO, MCF, Université de Naples L'Orientale, Linguistique textuelle.
Béatrice MESJIAN-CHARLET, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Néolatin, linguistique et édition.
Stéphane PAGES, Professeur, CAER EA 854, AMU, Linguistique espagnole.
Alvaro ROCCHETTI, Professeur émérite, Sorbonne Nouvelle Paris 3, Linguistique italienne et romane.
Thierry ROCHE, Professeur, LESA EA 3274, Cinéma.
Sophie SAFFI, Professeur, CAER EA854, Linguistique italienne.
Catherine TEISSIER, MCF, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et civilisation germaniques.
Romana TIMOC-BARDY, MCF, CAER EA854, AMU, Linguistique roumaine.
Pietro TRIFONE, Professeur, Università di Roma Tor Vergata, Storia della lingua italiana.
Antonino VELEZ, MCF, Università di Palermo, Littérature et linguistique françaises, Traduction.

Langues des communications

Français, anglais ou autre langue romane ou germanique.
NB : Si la communication n'a pas lieu en français, elle devra s'accompagner obligatoirement d'un support en français (exemplier explicatif, *power point*, par exemple).

Frais d'inscription

Enseignants-chercheurs, chercheurs : 50,00 €
Doctorants : 25,00 €

Où envoyer sa proposition de communication ?

Afin de faciliter l'organisation du programme du colloque et la future publication des Actes, nous vous remercions de nous adresser par mail, le titre de l'intervention que vous proposez, accompagné d'un résumé de 5 à10 lignes et d'une courte biographie. Vous devez prévoir une communication de 20 minutes, qui sera suivie d'une discussion de 10 minutes. Vous indiquerez la langue dans laquelle vous souhaitez communiquer. Nous vous prions d'envoyer vos propositions à sophie.saffi@univ-amu.fr, catherine.teissier@univ-amu.fr et albertomanco@unior.it. Nous vous saluons cordialement et vous attendons nombreux en **avril 2017.**

Date limite de réception des propositions : **15. April 2016**
Date de notification d'acceptation ou de refus aux contributeurs : **30. Mai 2016**

Der Centre Aixois d'Études Romanes (CAER) sowie die Forschungsgruppen ECHANGES (Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelle Germaniques et Slaves) und LESA (Laboratoire d'études en Sciences des Arts) laden Sie herzlich ein zur Teilnahme am Kolloquium

LICOLAR 2017

Die Graphic Novel in den romanischen und der deutschen Sprache in linguistischer, historischer und kultureller Perspektive

6.-7. April 2017

Partner	Istituto Italiano di Cultura die Marsiglia Goethe-Institut, Universität di Napoli L'Orientale Festival « Les Rencontres du 9ème Art »
Ort	Cité du Livre, 8 rue des Allumettes, 13100 Aix-en-Provence (Frankreich)

Arbeiten zur Graphic Novel haben in neuerer Zeit in verschiedenen Disziplinen nachhaltig an Bedeutung gewonnen. Die komparatistischen Forschungsgruppe LICOLAR des Zentrums für Romanische Sprachen (CAER) an der Universität Aix-Marseille arbeitet seit 2012 an einem Projekt (vgl. http://caer.univ-amu.fr/recherche/axe-3/) zur Graphic Novel im Blick auf die „Räumliche Darstellung in den romanischen Sprachen (Standard- und Regionalsprachen sowie Dialekte)". Ausgehend von der Transkription der Sprechblasen, Neben- und Rahmentexte der Comics bzw. Graphic Novels wird hier ein Werkkorpus erstellt, der zurzeit ca. 50 italienische, französische und portugiesische Werke sowie ungefähr 30 italienische und französische Disney-Zeitschriften der 1930er Jahre bis heute umfasst. Die ersten Ergebnisse dieser Arbeit wurden bereits auf verschiedenen Tagungen in Frankreich und Italien vorgestellt und publiziert.

Nachdem 2011 und 2014 an der Universität Neapel « L'Orientale » im Rahmen einer internationalen Kooperation zwei Kolloquien organisiert wurden – « Un ambiente fatto a strisce : alla conquista delle coscienze dei più giovani » sowie « Scritture Brevi e variabilità diatecnica » – wurde die Perspektive auf den deutschsprachigen Raum ausgeweitet. Das neue Projekt « Scritture brevi in regime di censura: fumetto di epoca fascista (1934-1944) e nazionalsocialista (1943-1945) » bezieht sich sowohl auf den italienischen Faschismus als auch den deutschen Nationalsozialismus und stellt insbesondere einen Bezug zwischen Ich-Erzählungen und identitätsbezogenen Traumata in der Krisenzeit her. Eine Vielzahl der ausgewählten Graphic Novels spielt in der Zeit des Nationalsozialismus, andere thematisieren seine Folgen: die Teilung Deutschlands, den Mauerfalls und die Wiedervereinigung.

In diesem Kontext entstand an der Universität Aix-Marseille eine Zusammenarbeit zwischen CAER und der germanistisch-slawistischen Forschungsgruppe ECHANGES in deren Kontext 2017 ein erstes internationales und interdisziplinäres Kolloquium organisiert wird, auf dem über linguistische, literarische, kulturwissenschaftliche und didaktische Themen aus einer vergleichenden, synchronischen und diachronen Perspektivierung diskutiert werden soll.

Der Aufruf richtet sich also nicht nur an Romanisten und Germanisten, sondern auch an Vertreter der Kunstwissenschaft, Geschichte, Medienwissenschaft, Komparatistik etc. Dabei ist die Beteiligung von Nachwuchswissenschaftlern ausdrücklich gewünscht und eine Poster-Session für Doktoranden Teil des Kolloquiums.

Mögliche Themen und Fragestellungen:

Räumliche Verortungen der romanischen Sprachen in der Graphic Novel: Standardsprachen, Regionalsprachen und Dialekte

In einem methodisch offenen Rahmen werden hier die sprachlichen Spezifizitäten in der Graphic Novel aus linguistischer Perspektive analysiert werden, wobei neben konkreten grammatikalischen Phänomenen auch eine Beziehung zwischen der sprachlichen Darstellung und den entsprechenden Diskursen hergestellt wird, wobei eine Gegenüberstellung unterschiedlicher theoretischer Ansätze und neuer Konzepte ausdrücklich erwünscht ist.

Linguistische Variation in der Geschichte des Comics

Eine Besonderheit der Graphic Novel ist der Versuch die mündliche Ausdrucksweise zu verschriftlichen. Die in diesem Kontext entwickelten Konzepte und Strategien werden untersucht, wobei ggf. auch Parallelen und Vergleiche zu anderen Textgenres wie der SMS (vgl. Francesca Chiusaroli 2012 : 7) herzustellen sind bzw. die klassische Dichotomie hinterfragt werden kann. Darüber hinaus können auch der Zusammenhang zwischen grammatikalischem Gebrauch und Textgenre (vgl. Douglas Biber 1995) untersucht werden.

Graphic Novel und Kulturtransfer

Im Blick auf das allgemein steigende Interesse an der Graphic Novel lässt sich auch ihre zunehmend wichtige Rolle im Kontext der Kulturvermittlung thematisieren. Das heterogene, aus einer Mischung aus Text und Bild bestehende Medium bietet einen vielschichtigen Zugang zu anderen Kulturen, deren Besonderheiten zu analysieren sind.

Die Graphic Novel als literarisches Genre

Seit spätestens der 1980er Jahre stellt die Graphic Novel einen eigenen Teil des literarischen Feldes dar, das durch Festivals, spezialisierte Verlage und Buchhandlungen, Ausstellungen in Museen eine ästhetische Legitimierung erfährt. Die verschiedenen Etappen der Etablierung des Genres sollen beschrieben und untersucht werden, wobei insbesondere auch der Befreiungsaspekt des innerhalb einer Hierarchisierung der literarischen Gattungen zunächst ganz „unten" stehendes Genre thematisiert werden soll. Neben einer Analyse der nationalen Unterschiede hinsichtlich der Positionierung der Graphic Novel im literarischen Feld könnten Parallelen bzw. Vergleiche zu anderen populären Genres wie z.B. dem Kriminalroman hergestellt werden.

Übersetzung, Bearbeitung und Transformation

Graphic Novel und Comic bilden den Ausgangs- und Zielpunkt für andere Darstellungsformen, die mit der Literatur sowie dem Film in Verbindung stehen. Bei einer thematischen Übertragung stellt sich beispielsweise die Frage, ob es sich um ein neues, eigenständiges Produkt handelt, d.h. inwiefern die Geschichte nicht nur formal, sondern auch inhaltlich transformiert und dadurch womöglich bereichert wird. Auch die Frage der Übersetzung rückt damit ins Blickfeld und kann in einer erweiterten Bedeutung Anwendung finden. Anhand eines Vergleichs verschiedener Werke lassen sich auch die Transferstrategien analysieren und im Blick auf ihre Gebräuchlichkeit klassifizieren.

Ideologische Überformungen in der Graphic Novel

Graphic Novel und Comic sind Elemente einer Verbreitung der Geschichte und der sozio-politischen Hintergründe eines Landes – nicht selten mit einer jugendlichen Zielgruppe. Diese Popularisierung von Geschichte rekurriert in der Regel auf bekannte ideologische Diskurse, die jedoch nicht immer klar zum Vorschein kommen. Die beiden Weltkriege, die Jahre des Linksterrorismus in Italien und Deutschland, die beiden deutschen Diktaturen und der Mauerfall sind gängige Themen, deren Analyse – gerade auch in komparatistischer Perspektivierung – lohnenswert erscheint

Die Graphic Novel im Fremdsprachenunterricht

Der Fremdsprachenunterricht zielt nicht nur auf linguistische Fertigkeiten, sondern will auch kulturelles Wissen vermitteln. Im Schulunterricht und an der Universität bilden Graphic Novel und Comic im Blick auf die Zielgruppe ein attraktives Medium, in dem beide Aspekte zusammenfließen. Dabei kann der Einsatz von Graphic Novel und Comic einem produktionsorientierten didaktischen Ansatz folgen, aber auch auf die Erarbeitung eines eigenen Comics zielen.

Das Kolloquium findet anlässlich des Festivals *Les Rencontres du 9ème Art* in der *Cité du Livre* in Aix en Provence statt. Zum Festival werden zahlreiche Autoren romanischer und germanischer Sprachen erwartet, die an Lesungen und Diskussionsrunden teilnehmen werden. Eine Podiumsdiskussion

zwischen Forschern, Lehrern, Autoren und Herausgebern rund um die Thematik der Graphic Novel als didaktisch grundlegendes Element im Fremdsprachunterricht wird das Kolloquium abschließen.

Sophie SAFFI, Alberto MANCO, Catherine TEISSIER und Serge DARPEIX
Sophia.saffi@univ-amu.fr, albertomanco@unior.it, catherine.teissier@univ-amu.fr, serge@bd-aix.com

Organisationskomitee

Sophie SAFFI (AMU, CAER ~~EA854~~)
Alberto MANCO (Université de Naples L'Orientale)
Serge DARPEIX (Directeur Festival BD et autres arts associés)
Catherine TEISSIER (AMU, ECHANGES ~~EA4236~~)
Stéphane PAGES (AMU, CAER ~~EA854~~)
Stefan GENCARAU (Université de Cluj-Napoca, CAER ~~EA854~~)
Virginie CULOMA SAUVA (AMU, CAER EA854)
Virginia LO BRANO (AMU, CAER EA 854)
Adriana FLORENT (AMU, CAER EA 854)

Wissenschaftlicher Beirat

Florence BANCAUD, Professeur, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et histoire des idées germaniques.
Louis BEGIONI, Professeur, Université Charles de Gaulle Lille 3, CAER EA854, Linguistique italienne.
Sandrine CADDEO, MCF, LPL UMR 7309, AMU, Linguistique française.
Danilo CAPASSO, Professeur, Université de Banja-Luka, Linguistique italienne.
Francesca CHIUSAROLI, Professeur, Università di Macerata, Linguistique.
Nicole COLIN, Professeur, ECHANGES, AMU, Littérature et histoire des idées germaniques.
Colette COLLOMP, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature médiévale italienne, didactique de l'italien.
Maria DA CONCEIÇÃO DE PAIVA, Professeur, Université Fédérale de Rio de Janeiro, Linguistique portugaise et romane.
Henri-José DEULOFEU, Professeur émérite, LIF UMR 6166, AMU, Linguistique française et romane.
Isabel Margarida DUARTE, Professeur, Université de Porto,Traduction, analyse du discours en portugais.
Stefan GENCARAU, MCF, Université de Cluj-Napoca, CAER EA854, Linguistique roumaine.
Yannick GOUCHAN, Professeur, CAER EA854, AMU, Littérature contemporaine italienne, didactique de l'italien.
Carmela LETTIERI, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Civilisation italienne.
Alberto MANCO, MCF, Université de Naples L'Orientale, Linguistique textuelle.
Béatrice MESJIAN-CHARLET, MCF HDR, CAER EA854, AMU, Néolatin, linguistique et édition.
Stéphane PAGES, Professeur, CAER EA 854, AMU, Linguistique espagnole.
Alvaro ROCCHETTI, Professeur émérite, Sorbonne Nouvelle Paris 3, Linguistique italienne et romane.
Thierry ROCHE, Professeur, LESA EA 3274, Cinéma.
Sophie SAFFI, Professeur, CAER EA854, Linguistique italienne.
Catherine TEISSIER, MCF, ECHANGES EA 4236, AMU, Littérature et civilisation germaniques.
Romana TIMOC-BARDY, MCF, CAER EA854, AMU, Linguistique roumaine.
Pietro TRIFONE, Professeur, Università di Roma Tor Vergata, Storia della lingua italiana.
Antonino VELEZ, MCF, Università di Palermo, Littérature et linguistique françaises, Traduction.

Tagungssprachen

Französisch, Italienisch, Spanisch, Englisch, Deutsch

Für nicht auf Französisch gehaltene Vorträge werden mit Hilfe einer Power-Point-Präsentation Übersetzungen bereitgestellt.

Einschreibungskosten

Lehrende an einer Universität mit Lehr- und Forschungsbeitrag, Forscher: 50,00 € Doktoranden: 25,00 €

Wohin sende ich meinen Vorschlag?

Vorschläge für Vorträge von 20 Minuten (plus 10 Minuten Diskussion) und Abstracts für Projekte (Postersession), jeweils max. 100 Wörter, senden Sie bitte mit einer kurzen biographischen Angabe und der Zuordnung zu einem der thematischen Schwerpunkte an die untenstehenden Mailadressen: sophie.saffi@univ-amu.fr, catherine.teissier@univ-amu.fr, albertomanco@unior.it. Geben Sie dabei bitte auch an, in welcher Sprache sie ihren Vortrag halten werden.

Einsendeschluss ist der **15. April 2016.**

Bis zum **30. Mai 2016** werden wir Sie über die Entscheidung des Auswahlkomitees informieren.

Eine Publikation der Konferenzbeiträge ist geplant.